

მეჩუბ უჩუხულოქუ
მერაბ პარცხალაძე

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



ჩვენთან
Наш край

მერაბ ფარცხალაძე
Мераб Парцхаладзе

ჩვენი მხარე

სიმღერები სკოლამდელი და უმცროსი ასაკის
ბავშვებისათვის ფორპეიანოს თანხლებით

НАШ КРАЙ

ПЕСНИ ДЛЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО
ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 70

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 70



გეორგიული
კომპოზიტორები

ჩვენი მხარე

მუსიკა მერ. ფარცხალაძის

სიტყვები პ. ცაცხალაძის

რუსული ტექსტი პ. ტატარინოვის

НАШ КРАЙ

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ

Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ

Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ზომიერად
Умеренно

ო- ქით მთე- ბი, ა- ქეთ მდე- ლო,
თ- ტი გო- რი, ი დო- ლი- ნი

აქ სო- ფე- ლი, იქ მდი- ნა- რე.
ა- თო все наш край лю- бим- мый.



რე კარ- გო- და სი- ქარ- თვე- ლო,
В ми- ре не- ту луч- ше кра- я,

სა- ყვა- რე- ლი ჩვე- ბი მხა- რე!
э- то Гру- зи- я род- на- я!

poco rit.

სა- ყვა- რე- ლი ჩვე- ბი მხა- რე!
Э- то Гру- зи- я род- на- я!

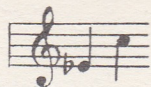
იქით — მთები,
აქეთ — მდელი.
აქ — სოფელი.
იქ — მდინარე.

რა კარგია
საქართველო,
საყვარელი
ჩვენი მხარე! 2-ჯერ

Эти горы
И долины
Это всё
Наш край любимый.

В мире нету
Лучше края,
Это Грузия
Родная!

2 раза



პ ა პ ა

მუსიკა მერ. შარცხალაძის
სიტყვები ბ. ცეცხლაძის
რუსული ტექსტი ვ. ვიქტოროვის

ДЕДУШКА

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ВИКТОРОВА

სოცხლად
Подвижно.

mf a tempo

სო-ფელ-ში რომ ჩავ-დი-ვარ, არ ვშორ-დე-ბი პა-პას;
Я и де-душ-ка жи-вем в друж-бе не-раз-луч-ной,



სან სელ-თო-ფას მი-კე-თებს, სან მი-ყვ-ბა ზღა-პარს.
 нам по-э-то-му вдво-ем ни-ког-да не скуч-но.

გასამეორებლად
 Для повторения

სან სელ-თო-ფას მი-კე-თებს, სან მი-ყვ-ბა ზღა-პარს.
 Нам по-э-то-му вдво-ем ни-ког-да не скуч-но.

დასაბოლოებლად
 Для окончания

poco rit.

სან მი-ყვ-ბა ზღა-პარს.
 Ни ког-да не скуч-но.

სოფელში რომ ჩავდივარ,
არ ვშორდები პაპას:
ხან ხელთოფას მიკეთებს,
ხან მიყვება ზღაპარს. 2-ჯერ

არასოდეს არ მეტყვის:
— არ მცალია შენთვის!
მე ვუყვარვარ ჩემს პაპას,
მეც ძალიან მიყვარს. 2-ჯერ

სოფელში რომ ჩავდივარ,
არ ვშორდები პაპას:
ხან ხელთოფას მიკეთებს,
ხან მიყვება ზღაპარს. 2-ჯერ

Я и дедушка живём
В дружбе неразлучной,
Нам поэтому вдвоем
Никогда не скучно. 2 раза

То он сказку сочинит,
То он быть расскажет,
То ружье мне смастерит,
То коня покажет. 2 раза

Я и дедушка живём
В дружбе неразлучной,
Нам поэтому вдвоем
Никогда не скучно. 2 раза

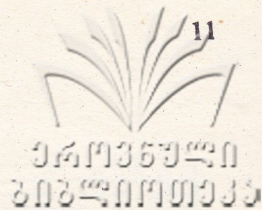


გაგაფსული

მუსიკა მერ. შარცხალაძის
სიტყვები პ. ცეცხლაძის
რუსული ტექსტი პ. ტატარინოვის

ВЕСНА

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА



ცოცხლად
Подвижно

ა- ლუ-ბა- ლი და, ა- ყვავ- და,
Зе-ле- на и ве- се- ла

ა- ყვავ- ვილ- და ქლი- ა- ვიც. ა- შრი- ა- ლებს
ут- ром сли- ва зац- ве- ла. Теп- лый ве- тер



ნორჩ ფოთ- ლებს სა- ა- მუ- რი ნო- ა- ვო.
ო- ზორ- ნოი стал иг- рать е- ლის- თვოი.

ა- შრი- ა- ლებს ნორჩ ფოთ- ლებს სა- ა- მუ- რი
Теплый ве- тер о- зор- ной стал иг- рать е-

გასამეორებლად Для повторения	დასაბოლოებლად Для окончания
ნო- ა- ვო. ე- ლის- თვოი.	ბე- შვე- ბი. Я по- ра!

ალუბალი აყვავდა
აყვავილდა ქლიავიც.
აშრიალებს ნორჩ ფოთლებს
საამური ნიავი. 2-ჯერ

გაიღვიძა ბუნებამ,
მზე ვარდებს ეფინება.
ახალისებს ქვეყანას
მინდვრის აბიბინება. 2-ჯერ

ჭიკჭიკებენ მერცხლები.
ჭახჭახებენ შაშვები,
ცეკვავენ და მღერიან
ბედნიერი ბავშვები. 2-ჯერ

Зелена и весела
Утром слива зацвела.
Теплый ветер озорной
Стал играть её листвою. 2 раза

Выйди, солнышко, скорей
Розы алые согрей!
Рада солнышку земля.
Рады рощи и поля. 2 раза

В небе ласточки поют,
Малышей гулять зовут.
Пляшет, пляшет детвора...
Здравствуй вешняя пора! 2 раза



მოზრანილან მერსხლავი

მუსიკა მერ. ფარცხალაძის
სიტყვები ნ. ჩაჩავასი
რუსული ტექსტი ვ. ტატარინოვის

ЛАСТОЧКИ ПРИЛЕТЕЛИ

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Н. ЧАЧАВА
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ზომიერად
Умеренно

ფი- სო, თა- თი არ ახ- ლო მერც- ხლისბუ- დეს, ი- ცო- დე.
Что за пти- цы над ок- ном ма- шут ве- се- ло кры- лом?



აქ- ლოს არ დე- გი- ნა- ხო, თო- რემ არ შე- გი- ცო- დებ.
Э- то лас- точ- ки до- мой к нам вер- ну- лись в край род- ной.

ხმას არ გაგ- ცემ ა- რო- დეს, მე ვი არ გე- პუბ- რე- ბი.
Ки- са, ки- сань- ка мо- я, мы дав- но с то- бой дру- зья.

poco rit.
უბ- და შენც ვი- ხა- რო- დეს მო- ფრე- ნი- ლანსცუმ-რე- ბი.
Но хоть мы с то-бой дру- зья, тро- гать лас- точ- ку нель- зя.



a tempo

სიმ- ლე- რით და ჭიკ- ჭი- კით გა- ზაფ- ხე- ლი გვა- ხა- რებს,
 Ты по кры- ше не гу- ляй, на- шу гос- тью не пу- гай!

ყვე- ლახ, ყვე- ლახ, სულ ყვე- ლახ- დი- დებ- სა და პა- ტა- რებს.
 Всем во- круг ми- ла о- на с не- ю к нам при- шла вес- на..

poco rit. *a tempo*

ყვე- ლახ, ყვე- ლახ, სულ ყვე- ლახ დი- დებ- სა და პა- ტა- რებს.
 Всем во- круг ми- ла о- на с не- ю к нам при- шла вес- на.

ფისო, თათი არ ახლო
ჩერცხლის ბუდეს, იცოდე.
ახლოს არ დაგინახო,
თორემ არ შეგიცოდებ.

ხმას არ გაგცემ აროდეს,
მე კი არ გეხუმრები,
უნდა შენც გიხაროდეს —
მოფრენილან სტუმრები.

სიმღერით და ჭიკჭიკით
გაზაფხული გვახარეს,
ყველას, ყველას, სულყველას —
დიდება და პატარებს. — 2-ჯერ

Что за птицы над окном
Машут весело крылом?
Это ласточки домой
К нам вернулись в край родной.

Киса, кисанька моя,
Мы давно с тобой друзья.
Но, хоть мы с тобой друзья,
Трогать ласточку нельзя.

Ты по крыше не гуляй,
Нашу гостью не пугай!
Всем вокруг мила она —
С нею к нам пришла весна. 2 раза



უმულორინა მამალი

მუსიკა მერ. შარცხალაძის
სიტყვები ჯ. ნიჭაბიძის
რუსული ტექსტი ვ. ტატარინოვის

ЗАДИРА ПЕТУШОК

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова ДЖ. НИКАБИДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ცოცხლად
Подвижно

ყო- ყლო- ჩი- ნა
Ах, за- ли- ра

მა- მა- ლო, ნე- ტა- ვი სად დაგ- მა- ლო!
пе- ту- шок, ты по- ти- ше пой, дру- жок.



ქართული
მუსიკის
მემორიალი

ყო- ვი ო- სე ხმა- მაღ- ლა, ის- მის ცხრა მთის
По- тре- во- жишь ты ли- су, что жи- вет в гус-

გა- დაღ- მა. ყო- ვი ო- სე ხმა- მაღ- ლა,
том ле- су. По- тре- во- жишь ты ли- су,

გახანგრძლივებად Для повторения	დასაბოლოოვებად Для окончания
-----------------------------------	---------------------------------

ის- მის ცხრა მთის გა- დაღ- მა მე ლი ა.
что жи- вет в гус- том ле- су. - не ко - нец

ყოყლოჩინა მამალო,
ნეტავი სად დაგმალო!
ყივი ისე ხმამაღლა,
ისმის ცხრა მთის გადაღმა. 2-ჯერ

ხმადაბლა რომ იყივლო,
ნუთუ ასე ძნელია? —
თორემ შენს ხმას შორიდან
გაიგონებს მელია. 2-ჯერ

Ах, задира петушок,
Ты потише ной, дружок.
Потревожишь ты лису,
Что живёт в густом лесу. 2 раза

И лиса во тьме ночной
Прибежит на голос твой,
Скажет: — „Здравствуй, мой певец“...
Тут и песенке конец! 2 раза



დედოფალა

მუსიკა მერ. შარცხალაძის
სიტყვები მ. ქვლივიძის
რუსული ტექსტი ვ. ტატარინოვის

КУКЛА

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова М. КВЛИВИДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ზომიერად
Не спеша

mf

ის ყვე-ლა-ზე
Всех кра-си-вей,

ლა-მა-ზი-ა და ყვე-ლა-ზე ჭკვი-ა-ნი,
всех ум-не-е ку-кла ми-ла я мо-я,

თვა-ლებს ა-ხელს, თვა-ლებს სუ-ჭავს,
ТОЛЬ-КО с не-ю, ТОЛЬ-КО с не-ю



რო- გორც ა- და- მი- ა- ნი. თვა- ლებსა- ხელს,
 ცე- ლყ დე- ნი- რა- ი- ი. Толь- ко с не-ю,

გასამეორებლად
 Для повторения

თვა- ლებს ხუ- ჭავს, რო- გორც ა- და- მი- ა- ნი
 Толь- ко с не- ю ცე- ლყ დე- ნი- რა- ი- ი.

დასაბოლოებლად
 Для окончания

პა- ჳა- ჳი- ნა თო- ჯი- ნა.
 По- да- რი- ლა მა- მა- мне.

ის ყველაზე ლამაზია
და ყველაზე ჭკვიანი.
თვალებს ახელს, თვალებს ხუჭავს 2-ჯერ
როგორც ადამიანი.

რომ მიყიდა, დედიკომაც
ყველას ის ამჯობინა, —
ჩემი დოდო, ჩემი კობია
პაწაწინა თოჯინა. 2-ჯერ

Всех красивей, всех умнее
Кукла милая моя,
Только с нею, только с нею 2 раза
Целый день играю я.

Расскажу ей на ночь сказку,
Укачаю в тишине... 2 раза
Эту куклу--синеглазку
Подарила мама мне.



ვის რა უყვარს

მუსიკა მერ. შარტალაძის
სიტყვები პ. ცეცხლაძის
რუსული ტექსტი პ. ტატარინოვის

КТО ЧТО ЛЮБИТ

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ცოცხლოვ
Подвижно

f

კურ-დღლებსუ- ყვართკიმ- ბოს-ტო,
Зай- ка лю-бит све- жий лист,

f

ჩი- ტებს კურ- კან- ტე- ლი შენ რა გიყ- ვარს ნე- ტავ,
го- лубѣ лю- бит про- со. А что лю- бит Не- ля,

ერთი გოგო
Одна девочка

პა- ვა- წი- ნა ნე- ლი? მე ნა- ზუ- ქი,
мы у Не- ли спро- сим. Я люб- лю ков-



ქა- და, ხა- ჭა- პუ- რი ცხე- ლი.
რიჯ- კი, პი- რო- გი ი пыш- კი,

შველა
Все *a tempo*

კურ დღეებს უ- ყვართკომ-ბოს-ტო, ჩი- ტებს კურ- კან- ტე- ლი.
Кош- ка лю- бит кол-ба- су, мед по вку- су миш- ке,

f

poco rit. *a tempo*

ნე- ლის ქა- და ნა- ზუ- ქი, ხა- ჭა- პუ- რი ცხე- ლი.
лю- бит Не- ля пи- ро- ги, пыш- ки и ков- риж- ки.

sf

კურდღლებს უყვართ კომბოსტო,
ჩიტებს — კურკანტელი.
შენ რა გიყვარს ნეტავ,
პაწაწინა ნელი?

მე ნაზუქი, ქადა,
ხაჭაპური ცხელი.

კურდღლებს უყვართ კომბოსტო,
ჩიტებს — კურკანტელი.
ნელის — ქადა, ნაზუქი,
ხაჭაპური ცხელი.

Зайка любит свежий лист,
Голубь любит просо.
А что любит Неля,
Мы у Нели спросим.

— Я люблю коврижки,
Пироги и пышки.

Кошка любит колбасу,
Мёд по вкусу Мишке,
Любит Неля пироги,
Пышки и коврижки.



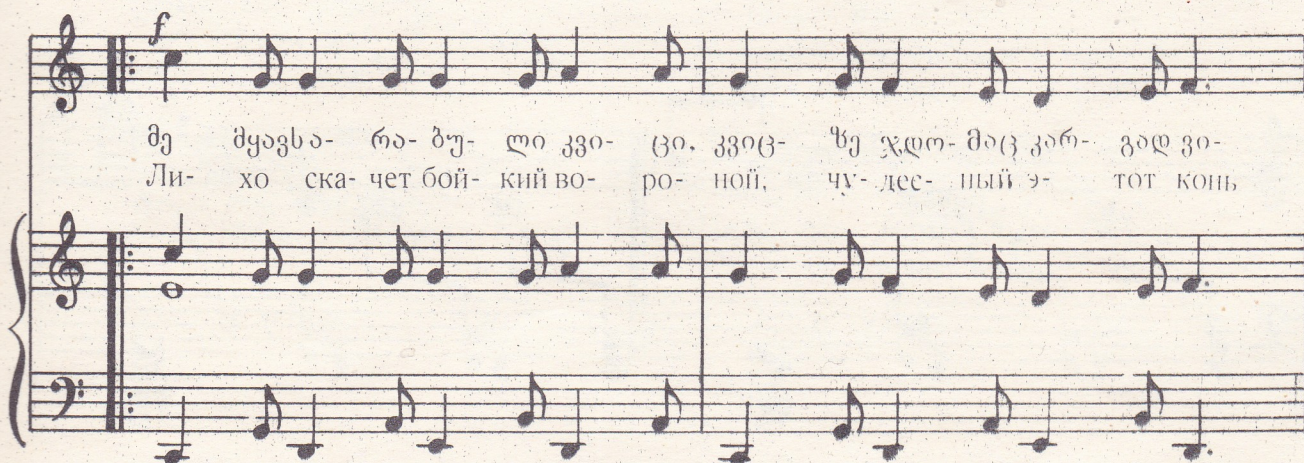
არაბული კვიჩი

მუსიკა მერ. ფარცხალაძის
სიტყვები ბ. ცაცხლაძის
რუსული ტექსტი ვ. ვიქტოროვის

КОНЬ ВОРОНОЙ

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ВИКТОРОВА

ჩქარა, მსუბუქად.
Быстро, легко



მე მყავსა- რა- ბუ- ლი კვი- ცი, კვიც- ზე ჯდო- მაც კარ- გად ვი-
Ли- хо ска- чет бой- кий во- ро- ной, чу- дес- ный э- тот конь



ცი. რო- ცა მიხ- და გა- ვა ჭე- ნებ.
МОЙ. Це- лый день вер- хом я на ко-



949359 卷四

სა- ღვთის- ღვთის- ღვთის- ღვთის- ღვთის-
 не. как вер- но слу- жит он мне!

გახმოვრებლად
Для повторения

დასაბოლოებლად
Для окончания

The image shows a musical score on two systems. The first system is for 'გახმოვრებლად' (For repetition) and the second is for 'დასაბოლოებლად' (For conclusion). Both systems feature a treble and bass staff. The first system has a treble staff with a single note and a bass staff with a single note. The second system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a supporting line. The score is written in a style typical of early 20th-century musical notation.

Здо!
Гей!

The musical score is written on three staves. The top staff is a single treble clef staff. The bottom two staves are a grand staff, consisting of a bass clef staff and a treble clef staff. The music is in 2/4 time, indicated by the '2' over the '4'. The key signature has one sharp (F#), indicated by a sharp sign on the F line of the bass staff. The melody in the top staff begins with a quarter note G4, followed by two eighth notes A4 and B4, and ends with a quarter rest. The accompaniment in the grand staff begins with a half note chord of G2 and B2 in the bass, and a half note chord of D3 and F#3 in the treble. The bass line consists of a series of eighth notes: G2, A2, B2, C3, D3, E3, F#3, G3. The treble line consists of a series of eighth notes: D3, E3, F#3, G3, A3, B3, C4, D4. The music concludes with a final chord of G2 and B2 in the bass, and D3 and F#3 in the treble.

მე მყავს არაბული კვიცი,
კვიცზე ჯდომაც კარგად ვიცი.
როცა მინდა გავაჭენებ,
სადაც მინდა გავაჩერებ.

უნდა ვნახო არაბეთი,
უდაბნოშიც ვინაგარდო.
მაგრამ დედა ჯერ არ მიშვებს,
ცოტა უნდა გავიზარდო.

მე მყავს არაბული კვიცი,
კვიცზე ჯდომაც კარგად ვიცი.
როცა მინდა გავაჭენებ,
სადაც მინდა გავაჩერებ.

Лихо скачет бойкий вороной,
Чудесный этот конь мой.
Целый день верхом я на коне,
Как верно служит он мне!

На коне скачу куда хочу.
И, словно птица, лечу.
Крепко я в седле своем держусь.
К друзьям на праздник я мчусь.

Лихо скачет бойкий вороной,
Чудесный этот конь — мой.
Целый день верхом я на коне,
Как верно служит он мне!



არ მინახავს მე აფრიკა

მუსიკა მერ. ფარცხალაძის
სიტყვები ბ. ცეცხლაძის
რუსული ტექსტი ვ. ტატარინოვის

В АФРИКЕ Я НЕ БЫЛ

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ზომიერად
Умеренно





გან- გა- ნი- კა. მავ- რამ ვიც- ნობ ზუ- რი-კე- ლებს:

в Аф- ри- ку я. Там рез- вит- ся в ча- ще льви- ца,



ვბა- ზე გუ- შობ ი- ქა- უ- რი თუ- თი- ყუ- ში.
 В лод- ке не плыл, и со сло- ном я не зна- ком.

მე ი- ში- სი ლა- პა- რა- ვი თით- ქოს ახ- ლაც
 Там о- пас- но, там пре- крас- но! Всех зо- ву я

მეს- მის ყურ- ში,
 в Аф- ри- ку, дру- зья!

არ მინახავს მე აფრიკა,
კონგოა თუ ტანგანიკა.
მაგრამ ვიცნობ აფრიკელებს:
სპილოს,
ჟირაფს,
ლომს,
ფრინველებს.

ზოობარკში ვნახე გუშინ
იქაური თუთიყუში.
მე იმისი ლაპარაკი
ოითქოს ეხლაც მესმის ყურში.

В Африке я не был, друзья,
Очень хочу в Африку я.
Там резвится в чаще львица,
И крадутся там
Тигры по пятам.
Я через Нил в лодке не плыл,
И со слоном я не знаком.
Там опасно, там прекрасно!
Всех зову я
В Африку, друзья!



მეისის წვიმა

მუსიკა მერ. შარცხალაძის
სიტყვები პ. ცეცხლაძის
რუსული ტექსტი პ. ტატარინოვის

МАЙСКИЙ ДОЖДИК

Музыка МЕР. ПАРЦХАЛАДЗЕ
Слова Г. ЦЕЦХЛАДЗЕ
Русский текст В. ТАТАРИНОВА

ცოცხლოვ, მსუბუქად.
Подвижно, легко

mf

მა- ი- სის წვი- მას
Дож- дик ве- сен- ний,

ე- ლოდ- ნენ მიხ- დორ- ვე- ლე- ბი, ბა- ლე- ბი.
с не- ба лей! Жда- ли те- бя мы мно- го дней.

ჟუ- ჟუ- ნა წვი- მა მო- ვი- და! იხ- მის ყო- ვი- ნა
Доб- ру- ю сем- лю ты по- льешь, вста- нет сте- но- ю

ბაღ- ღე- ბის. ჟუ- ჟუ- ნა ჴვი- მა მო- ვი- და!
 в по- ле рожь. Доб- ру- ю зем- лю ты по- льешь,

გახმეორებლად Для повторения.	დასაბოლოებლად Для окончания
---------------------------------	--------------------------------

rit.

ის- მის ყი- ყი- ნა ბაღ- ღე- ბის. ბაღ- ღე- ბის
 вста- нет сте- но- ю в по ле рожь. в по- ле рожь.

a tempo

ჴეი!
 Гей!

მაისის წვიმას ელოდნენ
მინდორ-ველები, ბაღები.
— ჟუჟუნა წვიმა მოვიდა! —
ისმის ყიჟინა ბაღლების. 2-ჯერ

მაისის წვიმა შხაპუნა
სოფლის გზებს აატალახებს.
მაგრამ პურს ააბიბინებს.
ახარებს მინდვრის ბაღახებს. 2-ჯერ

მაისის წვიმას ელოდნენ
მინდორ-ველები, ბაღები.
— ჟუჟუნა წვიმა მოვიდა! —
ისმის ყიჟინა ბაღლების. 2-ჯერ

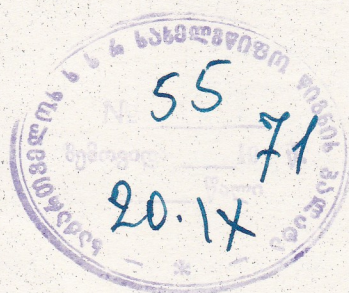
Дождик весенний, с неба лей!
Ждали тебя мы много дней.
Добрую землю ты польешь,
Встанет стеною в поле рожь. 2 раза

Капельке каждой тополь рад,
Ветки навстречу тянет сад.
Тёплый и щедрый майский дождь,
Нам урожай ты несешь. 2 раза

Дождик весенний, с неба лей!
Ждали тебя мы много дней.
Добрую землю ты польешь,
Встанет стеною в поле рожь. 2 раза

შინაარსი — СОДЕРЖАНИЕ

1. ჩვენი მხარე	5
Наш край	
2. პაპა	8
Дедушка	
3. გაზაფხული	11
Весна	
4. მოფრენილან მერცხლები	14
Ласточки прилетели	
5. ყოყლოჩინა მამალი	18
Задира петушок	
6. დედოფალი	21
Кукла	
7. ვის რა უყვარს	24
Кто что любит	
8. არაბული კვიცი	27
Конь вороной	
9. არ მინახავს მე აფრიკა	30
В Африке я не был	
10. მაისის წვიმა	34
Майский дождик	



რედაქტორი **Б. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გამომცემი **დ. სეპიაშვილი**
Выпуск. **Д. СЕПИАШВИЛИ**

Заказ 94. Тираж 850. Подписано к печати 10/VI-70 г., Колич. форм 5
Формат бумаги 60×90

Фотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР,
гор. Тбилиси, ул. Павлова № 20

ფასი
ЦЕНА 60 კპ.
коп.

71-55
1970-96


ეროვნული
ბიბლიოთეკა